

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i bowiem którzy są zobowiązani by być nauczyciele przez ten czas znów potrzebę macie by nauczać was ktoś elementy początku słów Boga i staliście się potrzebę mający mleka a nie stałego pożywienia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biorąc bowiem pod uwagę czas,* powinniście być nauczycielami, tymczasem znowu jest wam potrzebny ktoś, kto by was uczył podstawowych zasad** (zawartych) w wypowiedziach Boga; potrzebujecie mleka,*** a nie pokarmu stałego.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I bowiem będąc zobowiązani, (by) być* nauczycielami przez (ten) czas, znowu potrzebę macie (by) nauczać was ktoś** elementów*** początku słów Boga, i staliście się potrzebę mającymi mleka [i] nie twardego pokarmu. 5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i bowiem którzy są zobowiązani (by) być nauczyciele przez (ten) czas znów potrzebę macie (by) nauczać was ktoś elementy początku słów Boga i staliście się potrzebę mający mleka a nie stałego pożywienia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biorąc pod uwagę czas, powinniście być nauczycielami, tymczasem znowu potrzeba wam kogoś, kto by was uczył elementarnych zasad, zawartych w wyroczniach Boga. Potrzebujecie mleka, a nie pokarmu stałego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chociaż bowiem ze względu na czas powinniście być nauczycielami, znowu potrzebujecie, żeby was ktoś uczył początkowych zasad słów Bożych, i staliście się <i>ludźmi</i> , którzy potrzebują mleka, a nie stałego pokarmu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem mając być nauczycielami względem czasu, zasię potrzebujecie, aby was uczono, które są pierwsze początki mów Bożych, i staliście się jako mleka potrzebujący, a nie twardego pokarmu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem gdyście mieli dla czasu być nauczycielami, zasię potrzebujecie, aby was uczono, które są początki zaczęcia mów Bożych, i zstaliście się którym by mleka trzeba, a nie twardego pokarmu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy bowiem ze względu na czas powinniście być nauczycielami, sami potrzebujecie kogoś, kto by was pouczył o podstawowych zasadach słów Bożych, i mleka wam potrzeba, a nie stałego pokarmu.

¹⁾ Czas ma znaczenie dla duchowego wzrostu! To ogromna pociecha: (1) czas pracuje na naszą korzyść; (2) Bóg jest wierny i z biegiem czasu pragnie nas rozwijać (<x>570 1:6</x>; por. <x>560 2:21</x>;<x>560 4:15-16</x>; <x>580 2:19</x>); pragnie On, byśmy z czasem stawali się nauczycielami.

²⁾ <x>650 6:1</x>

³⁾ <x>530 3:2</x>; <x>670 2:2</x>: duchowe niemowlęstwo opisują też: <x>550 4:3</x>; <x>560 4:14</x>.

⁴⁾ <x>470 4:4</x>; <x>530 3:1-3</x>; <x>670 2:2</x>

⁵⁾ Składniej: "choć bowiem powinniście być".

⁶⁾ "nauczać was ktoś" - składniej: "by ktoś was nauczał". Inne lekcje zamiast "ktoś": jako zaimek pytający "kto?"; forma bez akcentu; bez "ktoś".

⁷⁾ Sens: podstawowych prawd Bożych.

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biorąc pod uwagę czas, powinniście być nauczycielami, tymczasem znowu potrzebujecie kogoś, kto by was nauczał pierwszych zasad nauki Bożej; staliście się takimi, iż wam potrzeba mleka, a nie pokarmu stałego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż przez ten czas powinniście być już nauczycielami, to jednak sami znowu potrzebujecie, żeby ktoś was pouczał o podstawowych zasadach nauki Bożej. Potrzebujecie mleka, a nie stałego pokarmu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chociaż bowiem ze względu na czas winniście już być nauczycielami, sami ponownie potrzebujecie pouczenia o podstawowych zasadach nauki Bożej. Zamiast stałego pokarmu, znowu potrzebujecie mleka!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ze względu na czas nauczycielami już być powinniście, tymczasem wy nadal potrzebujecie elementarnego pouczenia o podstawowych wypowiedziach Boga i na nowo jesteście takimi, co to mleka potrzebują, a nie twardego pokarmu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czas już, abyście sami stali się nauczycielami, a tu okazuje się, że to was jeszcze trzeba uczyć nauki Bożej, i to od podstaw, jakby wam zawsze trzeba było mleka, a nie pokarmu dla dorosłych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A chociaż byłby już czas na to, żebyście (inni) nauczali, trzeba was na nowo pouczać o najprostszych zasadach nauki Bożej, czyli dawać mleko zamiast stałego pokarmu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Адже ви, що мали б бути вчителями з огляду на вік, а знову потребуєте, щоб вас хтось навчав слів Божих з самого початку, - потребуєте молока, а не твердої їжі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo będąc zobowiązani, by przez ten czas być nauczycielami znowu macie potrzebę, aby was ktoś nauczał początku podstawowych zasad rozumienia słów Boga. Staliście się takimi, co mają potrzebę mleka, a nie solidnego pokarmu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Choć bowiem w tym czasie powinniście już być nauczycielami, potrzebujecie, żeby was ktoś znowu nauczał o najbardziej podstawowych zasadach ze Słowa Bożego! Potrzebne wam mleko, a nie pokarm stały!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo chociaż ze względu na czas doprawdy powinniście być nauczycielami, wy znowu potrzebujecie kogoś, kto by was od początku uczył Elementarnych rzeczy ze świętych oświadczeń Bożych, i staliście się jak potrzebujący mleka, a nie stałego pokarmu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po tak długim czasie powinniście nauczać innych, a tymczasem to was nadal trzeba uczyć podstawowych prawd słowa Bożego. Jesteście jak niemowlęta, które potrzebują mleka i nie mogą jeszcze przyjmować normalnego pokarmu.